

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
БІЛОЦЕРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ АГРАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ДУ «НАУКОВО-МЕТОДИЧНИЙ ЦЕНТР ВИЩОЇ
ТА ФАХОВОЇ ПЕРЕДВИЩОЇ ОСВІТИ»**



Міжнародна науково-практична конференція

**АГРАРНА ОСВІТА ТА НАУКА:
ДОСЯГНЕННЯ, РОЛЬ, ФАКТОРИ РОСТУ**

**Інноваційні психолого-педагогічні, лінгвістичні та
правові засади аграрної науки в умовах міжкультурної
аграрної комунікації**

21 жовтня 2021 року

Біла Церква
2021

УДК 007:37.013.77:80:34(063)

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:

Шуст О.А., д-р екон. наук, ректор.

Варченко О.М., д-р екон. наук.

Мерзлов С.В., д-р с.-г. наук.

Димань Т.М., д-р с.-г. наук.

Ковальчук І.В., канд. юрид. наук.

Мельник О.Г., канд. юрид. наук.

Резнік В.Г., старший викладач.

Ластовська І.О., канд. с.-г. наук.

Олешко О.Г., канд. с.-г. наук.

Відповідальна за випуск – **Олешко О.Г.**, канд. с.-г. наук.

Інноваційні психолого-педагогічні, лінгвістичні та правові засади аграрної науки в умовах міжкультурної аграрної комунікації: матеріали міжнародної науково-практичної конференції. 21 жовтня 2021 р. м. Білоцерківський НАУ 80 с.

Збірник підготовлено за авторською редакцією доповідей учасників конференції без літературного редагування. Відповідальність за зміст поданих матеріалів та точність наведених даних несуть автори.

Секція 1: СУЧАСНІ ТЕНДЕНЦІ МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ У ВИЩІЙ ШКОЛІ: ПСИХОЛІНГВІСТИЧНИЙ, ПЕДАГОГІЧНИЙ ТА ПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТИ

УДК 378.147:81'25

СТОЛБЕЦЬКА С.Б., асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

СТУДЕНТОЦЕНТРОВАНИЙ ПІДХІД ПРИ ФОРМУВАННІ ГОТОВНОСТІ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ ДО ЗДІЙСНЕННЯ АГРАРНИХ ПЕРЕКЛАДІВ

У даній публікації студентоцентрикований підхід розглядається не як самоціль, а як важливий фактор підготовки майбутніх перекладачів у галузі сільського господарства. Акцентується увага на важливості аналізу потреб студентів.

Ключові слова: студентоцентриковане освітнє середовище, аналіз потреб, очікування студента, здійснення аграрних перекладів

Студентоцентриковані педагогічні технології сприяють підвищенню мотивації студентів та активізації навчального процесу. Тому сучасна методика викладання іноземних мов в закладах вищої освіти передбачає центрування на студентів, тобто на цільовій аудиторії.

Відповідно до закону України «Про внесення змін до деяких законів України щодо вдосконалення освітньої діяльності у сфері вищої освіти» № 392- IX» студентоцентриковане навчання передбачає: «... заохочення здобувачів вищої освіти до ролі автономних і відповідальних суб'єктів освітнього процесу; створення освітнього середовища, орієнтованого на задоволення потреб та інтересів здобувачів вищої освіти, зокрема надання можливостей для формування індивідуальної освітньої траєкторії; побудову освітнього процесу на засадах взаємної поваги і партнерства між учасниками освітнього процесу...»[2]

Коли здобувач вищої освіти обирає другу мову с поміж трьох, він стає носієм певних потреб й очікувань. Кожен студент, навіть не дуже мотивований (якщо вступ саме до цього закладу вищої освіти був, наприклад, ініціативою батьків), все ж приходить на заняття з другої іноземної мови з певними очікуваннями, інтересами, побажаннями, уявленнями про те, чого він хоче. Викладачеві варто це знати, щоб використати сподівання студентів як відправну точку викладання спеціалізованої мови. Аналіз потреб здобувачів вищої освіти - це найкращий спосіб більше дізнатися про аудиторію, з якою ми працюємо, оцінити її якість. Логічно й важливо ґрунтуватися на аналізі потреб студента у процесі навчання для створення студентоцентрикованого освітнього середовища, спроможного їх задовольнити. Такий аналіз допоможе викладачеві запропонувати здобувачеві вищої освіти адекватний навчальний шлях, справді корисний саме для нього.

Однак важливо дотримуватися золоті середини. Викладач має віртуозно поєднати об'єктивні цілі, передбачені освітньою програмою, та потреби й очікування студентів. Студенти можуть змінювати свою початкову думку у процесі отримання знань й, через брак практичного досвіду, не завжди адекватно оцінювати свої потреби та їх користь для майбутньої практичної діяльності. Адже очікування спираються на знання, досвід та розуміння обставин, яких їм часто бракує. Студенти не можуть відчувати потребу в тому, про існування чого вони не знають і не здогадуються.

Приклад: перекладач, який здійснює переклад для групи техніків, що у Франції вивчають досвід штучного осіменіння корів і телиць, розуміє, що він зробив би свою роботу краще, якби мав базові знання з ветеринарної медицини. Потреба відчувається лише коли з'являється необхідність застосувати певні знання.

Коли студенти закінчують навчання і покидають свою almatem вони можуть натрапити на труднощі, про які раніше не замислювалися. Завданням викладача є підготувати майбутніх фахівців до успішного здійснення перекладів та озброїти їх інструментами подолання можливих перешкод.

Тому викладач, на нашу думку, має запропонувати різні «освітні траєкторії», з яких студенти зможуть обрати те, що їм підходить. Викладач має керувати цими пропозиціями, індивідуалізувати їх, перетворювати на справжні можливості для студента, тобто робити їх корисними для нього.

Заняття з практичного курсу другої іноземної мови, на нашу думку, варто збагачувати текстами з аграрної тематики. Завдання до них мають поєднувати граматичну та лексичну (термінологічну) складові, що дасть змогу студентам застосувати на практиці отримані раніше знання. Наприклад, можна запропонувати знайти в аграрному тексті речення, в яких вживається *Passé Composé*, *Participe Présent* тощо, та перекласти їх з французької на українську мову. Бажано також порадишити зробити усний переклад та записати свій голос на диктофон аби згодом оцінити якість перекладу та врахувати виявлені недоліки голосу, вимови, темпу, інтонації. У процесі роботи зі спеціалізованими текстами студентам слід запропонувати скласти індивідуальний франко-український термінологічний глосарій. Це допоможе підвищити готовність майбутніх перекладачів до здійснення аграрних перекладів.

Оскільки позиція студентів часто змінюється у процесі навчання, аналіз їх потреб та очікувань бажано повторно провести впродовж курсу вивчення дисципліни. Це дозволить підвищити ефективність навчання та спілкуватися зі студентом, як з партнером, автономним учасником освітнього процесу.

Отже, для створення освітнього середовища, орієнтованого на задоволення потреб та інтересів здобувачів вищої освіти, доцільно регулярно проводити аналіз очікувань студентів. Він є не лише інструментом ефективного навчального процесу та підвищення власної ефективності здобувача вищої освіти, але й засобом підтримання відкритого контакту між викладачем та студентом.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Закон України «Про внесення змін до деяких законів України щодо вдосконалення освітньої діяльності у сфері вищої освіти». URL:<https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/392-20#Text> (дата звернення 01.10.2021)

УДК 378.147:81'25

ІГНАТЕНКО В.Д., канд. пед. наук

Білоцерківський національний аграрний університет

НАВЧАЛЬНО-СТРАТЕГІЧНА КОМПЕТЕНТНІСТЬ ЯК ВАЖЛИВА СКЛАДОВА ПРОФЕСІЙНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ МАЙБУТНЬОГО ПЕРЕКЛАДАЧА

Тези присвячені проблемі визначення навчально-стратегічної компетентності у парадигмі сучасного процесу підготовки майбутніх фахівців з перекладу. Проаналізовано підходи до визначення поняття навчально-стратегічної компетентності.

Ключові слова: навчально-стратегічна компетентність, переклад, компетентність, методи перекладу.

Підготовка здобувачів вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія» спеціалізацією 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно) перша – англійська» на сьогодні є актуальною і важливою з огляду на важливість інтернаціоналізації вищої освіти загалом. Тому важливим аспектом підготовки майбутніх перекладачів є саме зміст навчання, який має актуалізуватися відповідно до потреб стейкхолдерів, ринку праці та сучасних орієнтирів філологічної та педагогічної наук.

Предметний зміст навчання письмового науково-технічного перекладу має різні тлумачення щодо своєї наповненості, проте незмінною є думка про наявність навчально-стратегічної компетентності у її складі.